



## La evidencialidad del verbo semi-auxiliar *seem/parecer* y su equivalencia china: un estudio de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* y sus traducciones al español y al chino.

The evidentiality of the semi-auxiliary verb *seem/parecer* and its Chinese equivalence: a study of *Harry Potter and the Chamber of Secrets* and its Spanish and Chinese translations.

DOI: 10.32870/sincronia.axxvi.n81.22a22

Qi Lu

Universidad de Córdoba. (ESPAÑA). / Universidad Católica de Lovaina. (BÉLGICA).

CE: [z82luluq@uco.es](mailto:z82luluq@uco.es) / ID ORCID: 0000-0002-1214-6344

Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

Recibido: 29/09/2021

Revisado: 18/10/2021

Aprobado: 11/11/2021

### RESUMEN

La evidencialidad, que se define como la expresión lingüística que revela la *f fuente de la información* o el *modo de acceso al conocimiento*, ha sido objeto de varias investigaciones referentes al uso del verbo semi-auxiliar *seem/parecer*; sin embargo, pocos estudios se han realizado en la lengua china. Por ello, el presente trabajo tiene como objetivo analizar los valores evidenciales del verbo semi-auxiliar *seem/parecer* y de su equivalencia china en un corpus paralelo propio, el cual se ha elaborado a partir de la novela *Harry Potter and the Chamber of Secrets* y sus traducciones al español y al chino. Principalmente, se revisarán las teorías relevantes del estudio de la evidencialidad y se discutirá la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica. Posteriormente, se presentará un marco analítico



donde se estudiará este verbo a través de distintas categorías. También los datos obtenidos ilustran que, sin considerar el factor de la traducción, la mayoría de los ejemplos de la palabra *seem* se han traducido como el verbo *parecer* en los textos españoles mientras que se ha tendido a usar el adverbio 好像/似乎 (*haoxiang/sihu*) en los textos chinos; y, la forma *seem/parecer* tiene un uso evidencial mayormente en los casos analizados. Para finalizar, esta investigación demuestra que la evidencialidad se puede transmitir en el nivel léxico entre estos tres idiomas, pero su valor evidencial depende, en gran medida, del contexto en el que el hablante esté.

**Palabras clave:** Evidencialidad. Modalidad epistémica. *Seem/parecer*. Análisis del discurso.

## ABSTRACT

Evidentiality, which is defined as the linguistic expression that reveals the source of information or the mode of access to knowledge, has been the subject of some research investigations concerning the use of the semi-auxiliary verb *seem/parecer*. However, only a few of these studies have been carried out on the Chinese language. To help fill this gap in the literature, this paper aims to analyze the evidential values of the semi-auxiliary verb *seem/parecer* and its Chinese equivalent through a parallel corpus, which has been elaborated in the novel *Harry Potter and the Chamber of Secrets* and its Spanish and Chinese translations. Firstly, we will review the relevant theories of the study of evidentiality and discuss the relationship between evidentiality and epistemic modality. Subsequently, we will then present an analytical framework where this verb will be studied through different categories. Moreover, the data obtained help illustrate that, without considering the translation factor, most of the examples of *seem* have been translated as the verb *parecer* in Spanish translation. Meanwhile the adverb 好像/似乎 (*haoxiang/sihu*) tended to be used as the main Chinese translation and the form *seem/parecer* has an evidential use mostly in the cases analyzed. To conclude, this research shows that evidentiality can be transmitted at the lexical level among these three languages, but its evidential value depends, to a large extent, on the context of the speaker.

**Keywords:** Evidentiality. Epistemic modality. *Seem/parecer*. Discourse analysis.



## Introducción

El proceso comunicativo entre personas consiste en intercambiar o compartir consciente o inconscientemente información que cada uno tiene. ¿Cómo entonces podemos fiarnos de lo que dicen nuestros interlocutores? Si le digo que el cielo es azul, ¿por qué usted cree lo que digo? ¿Es porque acabo de decirle esa información? ¿Es porque he visto que el cielo es azul y por eso cree lo que acabo de decirle? ¿O acaso es porque usted ha visto que el cielo es azul y este es un conocimiento básico para usted? Igual que Sherlock Holmes necesita testimonios para acusar a un asesino, los hablantes requieren obtener *pruebas* de la información que desean comunicar. En el campo de la lingüística, se ha empleado el concepto de la evidencialidad (*evidentiality*) para denominar este fenómeno lingüístico, que generalmente se ha definido como la *fuerza de la información (source of information)* (Chafe & Nichols, 1986; Anderson, 1986; Willett, 1988; Aikhenvald, 2004; González Vázquez, 2006); sin embargo, algunos lingüistas (Izquierdo Alegría, 2016; 2019; Izquierdo Alegría & Cornillie, 2017), por su parte, le han dado una definición más específica, siendo ésta *el modo de acceso al conocimiento*.

Aparte de las investigaciones mencionadas, los estudios de la evidencialidad tienen una estrecha relación con la modalidad epistémica (Chafe & Nichols, 1986; Willett, 1988; De Haan, 1999; Dendale & Tasmowski, 2001; Plungian, 2001; Aikhenvald, 2004; Cornillie, 2009; Boye, 2010; Wiemer & Stathi, 2010; entre otros), con el nivel de léxico (Cornillie, 2007); con la gramaticalización (Willett, 1988; Lazard, 2001; Cornillie, 2008; Squartini, 2008), con el dominio pragmático-interaccional (Cornillie y Gras, 2015; 2020) entre otros. Además, en la actualidad, un enfoque gradualmente notorio de este tema ha residido en estudios contrastivos de la evidencialidad del léxico entre las lenguas europeas, sobre todo entre el inglés y el español (Alonso Almeida, 2015; Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015; Marín-Arrese, 2016; Carretero, Marín-Arrese y Lavid-López, 2017). Esta última dirección de la evidencialidad ha motivado la idea de esta investigación. Por un lado, el estudio de la evidencialidad de la lengua china necesita nuevas explicaciones exhaustivas y, por otro, quedan por hacer estudios comparativos de tal temática entre el chino y otras lenguas (como el español y el inglés) con el fin de investigar cómo se traduce la evidencialidad.



Por todo ello, el presente trabajo tiene como objetivo analizar los valores evidenciales del verbo semi-auxiliar *seem/ parecer* y de su equivalencia china en un corpus paralelo propio, el cual se ha elaborado a partir de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* y sus traducciones al español y al chino. A lo largo de este trabajo se dará respuesta a las siguientes preguntas: i). ¿Por qué el modo de acceso a la información sería una definición más adecuada de evidencialidad que la fuente de la información? ii). Si se hace un uso evidencial de la forma *seem*, ¿cómo se expresa la evidencialidad en las traducciones españolas y chinas? iii). ¿Tiene un uso evidencial mayormente el verbo semi-auxiliar *seem/parecer* en los casos recogidos?

La estructura de este trabajo ha sido organizada de la siguiente manera. En el segundo apartado, se presentará un marco teórico en el que se revisarán las teorías relevantes del estudio de la evidencialidad. Asimismo, se discutirá en torno a la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica. Seguidamente, en el tercer apartado, se presentará un marco metodológico. En el cuarto apartado, se presentará un análisis de los datos obtenidos con la discusión. Finalmente, en el último apartado, se presentarán las conclusiones de estas investigaciones.

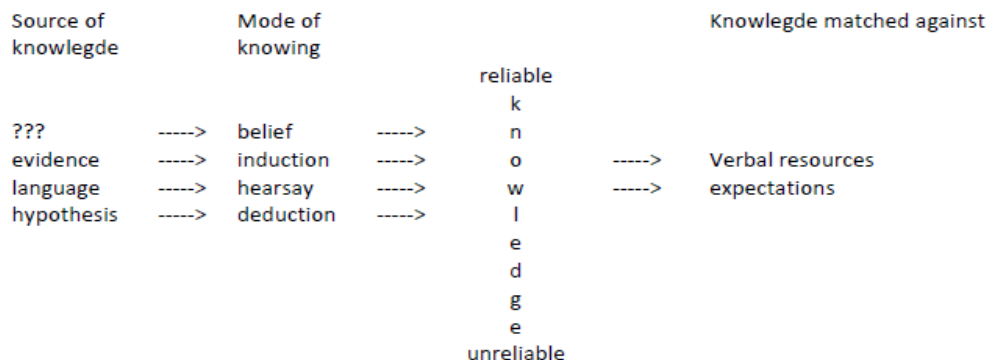
## Marco teórico

### La evidencialidad: definición y tipología

La evidencialidad es un recurso lingüístico que se ha estudiado tradicionalmente en el campo de la semántica. Como se ha mencionado anteriormente, este concepto se ha considerado como la *fuerza de la información* desde su nacimiento, pero tal definición cuenta con sus inevitables límites. A raíz de esto, Izquierdo (2016) plantea una nueva definición: el *modo de acceso al conocimiento*. Por ello, cabe desarrollar una discusión en torno a las dos teorías distintas. A continuación, se explicarán las tres ideas destacadas de la *fuerza de la información* (Chafe, 1986; Willett, 1988; Aikhenvald, 2004) y la nueva del *modo de acceso* (Izquierdo, 2016; Izquierdo & Cornillie, 2017).



**Figura 1.** El modelo de la evidencialidad según Chafe (1986)



**Fuente:** Elaboración propia

Chafe (1986) demuestra que los tipos de evidencialidad en la lengua inglesa podrían variar según las clases del discurso. Por ejemplo, existe un uso frecuente de la evidencialidad reportativa en artículos científicos. Asimismo, la evidencialidad se entiende en un sentido amplio; es decir, además de conocerse como la *fente de la información* en la categoría gramatical, también se refiere a las actitudes del hablante ante el conocimiento. En este caso, el marcador de la *fente de información* es la indicación de los diferentes tipos de conocimiento del mundo objetivo que posee el hablante, y las diferencias en la forma de adquirir el conocimiento conducen inevitablemente a diferencias en las actitudes del hablante hacia el mismo, e igualmente afectan a la codificación de los sentidos evidenciales. Por consiguiente, Chafe sostiene que el núcleo de la evidencialidad está en integrar la *fente de la información* y el *modo del conocimiento* según la fiabilidad.

Sin embargo, esta teoría cuenta con deficiencias. En primer lugar, parece no proponer una fuente exacta que se corresponda al modo de creencia (**Ver Figura 1**). Hu (1994) plantea utilizar la cultura en este hueco, ya que cree que cuando el hablante expresa el conocimiento adquirido por creencia, puede tener en cuenta sus experiencias cognitivas pasadas que se conservan en la cultura. En segundo lugar, el empleo de evidencia y lengua como términos de la fuente es una denominación ligeramente ambigua. En cierto sentido, la fuente del modo de la lengua también se



puede considerar como una evidencia. Por último, Cornillie (2020) indica que cabe distinguir entre la inducción y la deducción.

A continuación, Willett (1988) propone el siguiente esquema en el que la evidencialidad se divide en dos tipos de evidencia, la evidencia directa y la indirecta. Aquí, este concepto se define en un sentido estrecho, por tal motivo se estudia únicamente en relación con la fuente de la información.

**Figura 2.** El modelo de tipos de evidencia según Willett (1988)



**Fuente:** Elaboración propia

Para explicar bien esta clasificación, véanse los siguientes ejemplos contruidos:

- (1). **Veo** que Ibrahimović está firmando su nuevo contrato con el Milán.
- (2). **Dicen** que Ibrahimović va a renovar su contrato con el Milán.
- (3). **Según se dice en el periódico**, Ibrahimović va a renovar su contrato con el Milán.
- (4). **Si el Milán clasifica a la próxima Champions**, Ibrahimović debe de renovar su contrato con el Milán.



En el ejemplo (1), el verbo *ver* sin duda pertenece a la evidencia directa, porque el hablante obtiene esa información a través de sus ojos directamente. En el (2), la expresión como *dicen* o *se dice* es evidencia indirecta, o más concretamente, reportativa en la lengua española. Con respecto al (3), la fuente aquí no es un ser humano, sino que es una noticia que en sí misma es una fuente, pero no propiamente indirecta, así que cabe preguntarnos si podemos utilizar la fuente A como la fuente B de la información C. En el (4), la inferencia proviene de *si el Milán adquiere el acceso a la próxima Champions*, que es una hipótesis. De ahí resurge la pregunta de si la hipótesis podría ser un tipo de evidencia. Cabe decir que, en los últimos dos casos, la definición de la fuente de la información ya no podría dar cuenta de la evidencialidad. Por una parte, como se refiere a la semántica de la evidencialidad, lo que se debe estudiar, en palabras de Cornillie (2020): “*no consiste en la evidencia misma sino en la relación que establece el hablante con la evidencia*”. Por otra parte, la inferencia trata de un proceso cognitivo, de ahí que no se pueda entender como un tipo de evidencia. Además, queda por aclarar si la fuente de una información puede ser otra fuente distinta.

Aikhenvald (2004), al igual que Anderson (1986), insiste en que la evidencialidad es una categoría gramatical independiente que está asociada estrechamente con morfemas. Según ella, la fuente de la información es su significado primario y no está relacionado con la modalidad epistémica. Si bien no todos los idiomas presentan la evidencialidad gramatical y teniendo en cuenta que expresar la evidencialidad por el léxico es universal, Aikhenvald sostiene que la evidencialidad solo existe en las lenguas que la codifican a través de formas gramaticales, es decir, mediante morfemas, mientras que las expresiones léxicas que indican la fuente no son más que estrategias evidenciales que refuerzan las evidencias gramaticales. Asimismo, esta lingüista propone una clasificación de los sistemas evidenciales, como se puede apreciar a continuación:



**Figura 3.** El modelo de los sistemas evidenciales según Aikhenvald (2004)

	Tipo	Visual	Sensorial	Inferencia	Supuesta	Transmitida	Cita
2 valores	A1	primera mano		no primera mano			
	A1	primera mano	no primera mano				
	A1	primera mano		no primera mano		sin marca	
	A4	Sin marca	no visual	sin marca		transmitida	
3 valores	B1	Directa		Inferida		transmitida	
	B2	Visual	no visual	Inferida		transmitida	
	B2	Visual	no visual	Inferida			
	B3	Visual	no visual	sin marca		transmitida	
	B4		no visual	Inferida		transmitida	
4 valores	C1	Visual	no visual	Inferida		transmitida	
	C2			inferida	Supuesta	transmitida	
	C3			Inferida		transmitida	cita
5 valores	D1	Visual	no visual	inferida	Supuesta	transmitida	

**Fuente:** Elaboración propia.





Ahora bien, la categoría evidencial es una idea en cierto modo absoluta, ya que, según su opinión; el chino mandarín es definitivamente una lengua que no presenta relación con la evidencialidad gramatical porque no cuenta con ningún morfema. Pero en todo caso, de igual forma que el japonés, los adverbios chinos podrían indicar la fuente de la información. Por otra parte, los estudios de Squartini (2008) y Cornillie (2007) ya demuestran que la evidencialidad también se puede indicar a través de construcciones léxicas en las lenguas europeas como el español y el italiano.

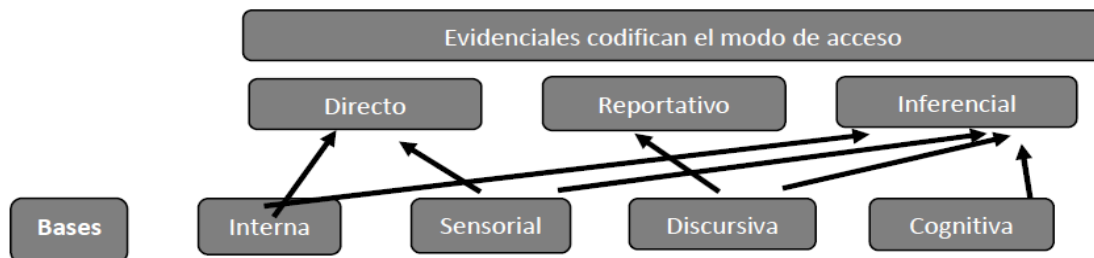
Tal y como los tres modelos se han mostrado anteriormente, el término *fuentes* tiene límites evidentes y no es capaz de establecer un alcance suficiente en el campo de la semántica evidencial. Por ello, Izquierdo (2016, 2019) formula una propuesta en la que se establezca una distinción clara entre tres nociones: *fuentes*, *base* y *modo de acceso* a la información. En este caso, la tercera es el núcleo de la definición de la evidencialidad y, al mismo tiempo, las otras dos ocupan una posición secundaria. Además, la evidencialidad no se puede producir a menos que se marque ineludiblemente “el modo en que se ha accedido a la información” (Izquierdo, 2019, p.227). Igual que los dos modelos mencionados (Willett, 1988; Aikhenvald, 2004), el *modo de acceso* se puede clasificar entre tres modos de acceso principales: *directo* (constatación directa a través de los sentidos o experimentación de sensaciones internas), *reportativo* (acceso a la información mediante el testimonio de otro enunciador, del que el hablante tan solo se hace eco) e *inferencial* (creación de una nueva información como resultado de un proceso inferencial efectuado a partir de una serie de bases).

Con respecto a la dimensión *base* de la información, se considera como “todo hablante que accede a nuevo conocimiento lo hace basándose en algún tipo de información” (Izquierdo, 2019, p.225). Por ello, esa noción se puede dividir en cuatro grupos epistemológicamente: bases *sensoriales* (estímulos captados por los sentidos), bases *enunciativas* (el contenido de enunciados emitidos por otros hablantes), bases *cognitivas* (datos almacenados en la memoria del hablante a los que accedió en el pasado de una manera determinada) y bases *internas* (aquellos estados



fisiológicos y psicológicos como el dolor, el cansancio o la tristeza de los que tenemos conocimiento directo cuando los estamos experimentando).

**Figura 4.** El modelo de los modos de acceso y las bases evidenciales según Izquierdo y Cornillie (2007)



Fuente: Elaboración propia.

Tal cual se demuestra en este esquema presentado por Izquierdo y Cornillie (2017), no hay una correspondencia única entre los modos de acceso y las bases evidenciales. Una base sensorial podría ser la base de un modo de acceso directo o inferencial, mientras que una base discursiva podría dar lugar a un modo de acceso reportativo o inferencial. Además, se distingue claramente entre la evidencia y la evidencialidad. Un defecto de la tipología de Willett (1988) reside en que se utilizan los tipos de evidencia como los de evidencialidad ('evidencia indirecta' por 'evidencialidad indirecta'). Véanse dos ejemplos propuestos por Cornillie (2020, p.38). Este autor considera que la base evidencial de las dos oraciones *ha llovido* (ver más abajo) es sensorial (por ejemplo, un charco delante de la puerta); los modos de acceso, en cambio, son distintos. En sus palabras, dado que en el (5a) se utiliza un verbo perceptivo, se trata de un modo de acceso directo. Al mismo tiempo, en el (5b) estamos ante un modo de acceso inferencial porque se utiliza un predicado para expresar una conclusión a partir de algún indicio (por ejemplo, el suelo mojado).

(5a). Veo que ha llovido.

(5b). Parece que ha llovido.



Ahora bien, queda por mejorar o completar esta explicación. Por un lado, según Izquierdo (2019), un modo de acceso inferencial necesita al menos dos bases y una de ellas ha de ser la base cognitiva, ya que es obligatorio crear un nuevo conocimiento a partir de esa base. Así pues, en el (5b) para formar un modo de acceso inferencial hay que decir que existen dos bases, una sensorial y una cognitiva. Por otro lado, el modo de acceso podría ser dependiente de la base, es decir, en (5a) se trata de un modo de acceso directo porque se tiene un verbo perceptivo.

La llegada de la tipología del modo de acceso sí provee una respuesta a las lagunas de la fuente de la información, como la definición de la inferencia y la distinción entre la evidencia y la evidencialidad. Sin embargo, sería recomendable establecer una metodología concreta para indicar cómo una o algunas bases evidenciales corresponden a un modo de acceso de la información. Además, si bien conscientes de que la inferencia consiste en una creación de nuevo conocimiento, el modo de acceso inferencial debería seguir completándose. Cabe preguntarse cómo interpretar el adjetivo *nuevo* y cómo representar tal proceso.

### **La evidencialidad y la modalidad epistémica: ¿un paralelismo o una intersección?**

Cuando se habla de la evidencialidad, especialmente la semántica de la evidencialidad, no es posible evadir su vinculación con la modalidad epistémica. Esta categoría es un subtipo de la modalidad y es la que ha suscitado más debate, en particular en cuanto a su relación con la evidencialidad. Si bien varias definiciones han sido propuestas para esta noción, parece haber cierto consenso sobre la función de la modalidad epistémica. La definición más conocida y fiable de la modalidad epistémica es la de Nuyts (2001, p.21), "(the linguistic expression of) an evaluation of the chances that a certain hypothetical state of affairs under consideration (or some aspect of it) will occur, is occurring, or has occurred in a possible world". En la bibliografía clásica, hubo un fuerte debate acerca de la relación entre la evidencialidad y la modalidad epistémica. La opinión más citada es que existen tres posturas sobre este tema (Dendale y Tasmowski, 2001).

La primera postura es que la evidencialidad se define en un sentido amplio y forma una parte de la modalidad epistémica. Tal postura ha recibido apoyo de Chafe (1986), Willett (1988),



Plungian (2001) y *NGLE* (2009), entre muchos otros. Sin embargo, existe una opinión frente a la anterior postura que aboga por una diferenciación clara entre (una concepción estrecha de) la evidencialidad y la modalidad epistémica. Entre estos autores, cabría mencionar De Haan (2001), Aikhenvald (2004), Squartini (2007), Cornillie (2009), Wiemer & Stathi (2010) y González Vázquez (2016). La última posición consiste en ver un solapamiento parcial entre las dos nociones (cf. van der Auwera y Plungian 1998), pero no ha tenido mucho eco.

Si bien las tres posiciones mencionadas suelen citarse en los estudios previos, cabe añadir dos otras más. Una de ellas es que existe una fiabilidad independiente en el solapamiento entre la evidencialidad y la modalidad epistémica (Cornillie, 2009), y la otra, que la evidencialidad y la modalidad epistémica forman un dominio general de la epistemicidad (*epistemicity*) desde una perspectiva interlingüística (Boye, 2010, 2012).

En este trabajo, se sostiene que hay que considerar la evidencialidad y la modalidad epistémica como dos categorías independientes, debido a que varios estudios (cf., entre otros, Aikhenvald, 2004; Cornillie, 2009) han demostrado que no existe una correlación directa entre la función evidencial y la función epistémica, es decir, no todas las fuentes de la formación van siempre acompañadas de una evaluación de su grado de la posibilidad, y viceversa. No obstante, no se niega que la evidencialidad y la modalidad epistémica sean dos categorías próximas, pero queda por investigar profundamente su relación.

## Metodología

Como se ha mencionado anteriormente, el presente estudio se basa en un corpus paralelo en inglés, español y chino, analizando tres grupos de palabras que pueden expresar la evidencialidad o la modalidad epistémica en el contexto. Además, se debe aclarar que la traducción española es al español peninsular y la traducción china es al chino mandarín, por lo que no se comentarán ni el español latino ni los dialectos del chino en el trabajo. Este análisis se realizará de manera cualitativa y cuantitativa.



Todos los datos de este trabajo derivan de *Harry Potter and the Chamber of Secrets* de la autora anglófona J.K. Rowling y sus traducciones española y china. Hay dos motivos por los cuales se ha elegido esta fuente. Por un lado, no se encontró un corpus paralelo existente entre estas tres lenguas (salvo que haya un corpus paralelo de las Naciones Unidas, pero los contenidos políticos no son oportunos para este estudio); por otro lado, como van der Auwera, Schalley & Nuyts (2005) indican, se trata de un texto en inglés actual con muchos diálogos de misterio y leyenda, lo que ofrece un entorno ideal para la evidencialidad y la modalidad epistémica.

Los estudios de los verbos semi-auxiliares que expresan la evidencialidad no han recibido mucha atención hasta Cornillie (2007) y Aijmer (2009). Cornillie explora los diferentes significados de *parecer* y resultar en su corpus desde la perspectiva cognitivo-funcional, mientras que Aijmer presta atención a la ambigüedad del significado de *seem* en traducción. Siguiendo esta línea, Alonso Almeida realiza dos trabajos de la comparación de *seem* y *parecer*, uno de un corpus paralelo traducido y el otro, de un corpus inglés y un corpus español (Alonso Almeida, 2015, Alonso Almeida y Carrió Pastor, 2015).

Antes de hacer la búsqueda en el presente corpus, cabría construir las colocaciones de *seem* y *parecer* respectivamente, ya que es obvio que cada colocación tiene su propio uso del significado y así podría facilitar la búsqueda. Según los estudios mencionados, se ha establecido una tabla de las colocaciones equivalentes de los dos verbos semi-auxiliares en lo que sigue.

**Tabla 1.** Las colocaciones equivalentes de *seem* y *parecer*

Escritura	Ejemplo
seem + adj. parecer + adj.	He <b><i>seems agitated</i></b> Su efectividad en el tratamiento de los pacientes con glaucoma <b><i>parece indudable.</i></b>
seem + n. parecer + n.	Now she'd said it, that <b><i>seemed the obvious thing</i></b> to have done. Los historiadores subrayan que puede pasar mucho tiempo hasta



	que se generaliza lo que más tarde <b>parece la forma obvia</b> de emplear una nueva tecnología.
seem (to)+ inf. parecer + inf.	It <b>seems to be raining</b> . Esta observación <b>parece indicar</b> que los primeros australopitecos no vivían básicamente sobre el suelo
seem + that parecer (ser) + que (me/ le) parecer + que	It <b>seems that</b> it is raining. Por tanto, <b>parece que</b> la evolución biológica que derivó en el hombre moderno tuvo lugar en el Viejo Mundo. <b>Me parece que</b> yo he tenido que demostrar en cada momento lo que yo soy, porque nadie me ha regalado nada.
parenthetical seem parecer (paréntesis)	It is raining, <b>it seems</b> . Fuimos demasiado patriotas entonces, <b>parece</b> , porque de ... así como hay la moda de los símbolos, defendimos el símbolo que era la bandera del Perú.

**Fuente:** Elaboración propia.

Podría ser adecuado combinar *seem+ adj. (parecer + adj.)* y *seem + n. (parecer + n.)* como un uso copulativo de *seem*, porque ambas formas cuentan con su uso copulativo. Así pues, con las otras tres categorías en la Tabla 1, hay en total cuatro categorías de *seem (parecer)* en este apartado para analizar los valores de los dos idiomas. En cuanto a la traducción china, no se encuentra una palabra totalmente equivalente del verbo *seem*, ya que es evidente que el sistema de la lengua china es muy distinto al de las lenguas alfabéticas. Tradicionalmente, las colocaciones mencionadas del verbo *seem* se han traducido como el adverbio 好像/似乎 (*haoxiang/sihu*, *aparentemente*) en chino. Sin embargo, el verbo 看起来/看上去 (*kanqilai/kanshangqu*, *parecer*) también podría corresponder correctamente a los significados del verbo *seem* pero faltan evidencias prácticas. Por



ello, a través de esta investigación, se espera explorar a qué colocación corresponden respectivamente estas dos opciones en chino.

Para recoger los casos del presente corpus, este se organizará de la siguiente manera. En primer lugar, se realizará la búsqueda de *seem*, *seems*, *seemed* en los textos originales. Luego, se utilizará el mismo método de Alonso Almeida y Carrió Pastor (2015). Después de obtener los datos, se clasificarán en verbos seguidos de *to*, matrices con *that*, y las variantes copulativas con adjetivos o sustantivos. Finalmente, se buscará cada caso en las traducciones española y china para recoger los textos meta.

### Marco analítico y discusión de resultados

Para los datos de las traducciones, se ha decidido poner sus equivalencias según cada colocación para poder contrastarlos de forma más directa. Los resultados de los datos se muestran en porcentajes. Como se mencionó en la sección anterior, en la tabla de la traducción china se ha añadido también una fila de los adverbios para el propósito del trabajo. Los resultados se presentan en las dos tablas que se presentan a continuación.

**Tabla 2.** Distribución de las colocaciones de *seem* en inglés y de *parecer* en español.

	parecer copulativo	parecer+ inf.	parecer que	(me/le) parecer que	parecer (paréntesis )	ausencias	total
copular	9	2	1	0	0	2	14
<i>seem</i>	64.28%	14.28%	7.14%	0%	0%	14.28%	100%
<i>seem to</i>	3	25	16	6	0	26	76
	3.95%	32.89%	21.05%	7.89%	0%	34.21%	100%
<i>seem that</i>	0	0	3	0	0	0	3
	0%	0%	100%	0%	0%	0%	100%



parentheti	0	0	0	0	0	0	0
cal seem	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
total	12 12.90%	27 29.03	20 21.50%	6 6.45%	0 0%	28 30.11%	93 100%

Fuente. Elaboración propia.

**Tabla 3.** Distribución de las colocaciones de *seem* en inglés y de sus equivalencias en chino.

	好像/似乎(adv erbio)	看起来/看上去 (verbo)	ausencias	total
copular seem	5 35.71%	4 28.57%	5 35.71%	14 100%
seem to	41 53.95%	6 7.89%	29 38.16%	76 100%
seem that	1 33.33%	2 66.66%	0 0%	3 100%
parenthetical seem	0 0%	0 0%	0 0%	0 100%
total	47 50.54%	12 12.90%	34 36.56%	93 100%

Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar en estas tablas, la forma más utilizada en la traducción española es *parecer + inf.* (27 casos), mientras que se utilizan más los adverbios 好像/似乎 (*aparentemente*) en la traducción china (47 casos). Los datos también muestran que aparecen en muchas veces *parecer + que* (17 casos) y 看起来/看上去 (*parecer*) (12 casos). Además, los ejemplos de ausencias (28 casos y 34 casos) en ambas traducciones son más o menos iguales. Hay que tener en cuenta que existe una





gran distancia cuantitativa entre los adverbios y los verbos (47 casos y 12 casos) en la traducción china. A continuación, se analizarán cada categoría de *seem/parecer* con los casos que se han obtenido en el presente corpus.

## Parecer copulativo

La colocación *copular seem* aparece en 14 casos (15.05%) en los textos originales. Véanse los ejemplos del (1) al (4) en lo que siguen.

(1). Far too late, Harry and Ron forced themselves no laucha, but Malfoy **seemed satisfied**. Ing. N. 223.

Demasiado tarde, Harry y Ron se rieron a la fuerza; sin embargo, Malfoy **pareció satisfecho**. Esp. N.110

(2). Percy Weasley was sitting in a chair behind Lee, but for once he didn't **seem keen** to make his views heard. Ing. N. 258.

Percy Weasley estaba sentado en una silla, detrás de Lee, pero por una vez no **parecía interesado** en exponer sus puntos de vista. Esp. N. 127.

(3). Hagrid didn't **seem perturbed** by Ron's slug problem, which Harry hastily explained as he lowered Ron into a chair. Ing. N. 114.

Hagrid no **pareció preocuparse** mucho por el problema de las babosas de Ron, cuyos detalles explicó Harry apresuradamente mientras lo sentaba en una silla. Esp. N. 57.

(4). "That Draco Malfoy character," said Ernie, breaking off dead twigs, "he **seems very pleased** about all this, doesn't he? D'you know, I think he might be Slytherin's heir." Ing. N. 268.

—Ese tal Draco Malfoy —dijo Ernie, mientras cortaba las ramas secas— **parece que se ha puesto muy contento** con todo esto, ¿verdad? ¿Sabéis?, creo que él podría ser el heredero de Slytherin. Esp. N. 132.



Hay 9 casos de traducciones españolas que utilizan la misma forma de *parecer copulativo*. Como se puede observar en el ejemplo (1) y el (2), se ha hecho una interpretación literal en la que no hay ningún cambio sintáctico del texto inglés al texto español. En los dos casos, el verbo *parecer* (*seem*) tiene un valor copulativo de percepción, pero no se puede identificar un valor evidencial, ya que no se encuentran ni la base ni el modo de acceso de la información. En el ejemplo (3), la forma *copular seem* se ha traducido como *parecer + inf.* y este tipo de colocación aparece en 2 casos (14.28%). En este caso, el verbo reflexivo *preocuparse* captura el uso de *copular seem* en inglés. Por consiguiente, se puede poner en duda si el uso de *parecer* en la traducción española tenga un valor evidencial.

Para comprobar los diferentes modos del acceso relativos a la evidencialidad en cada contexto, se combinarán los métodos de Cornillie (2004, p.21) y de Nuyts (2001, p.71-72) en este trabajo. Primeramente, se utilizará la oración como el comentario de una declaración de *parecer*. Si las dos frases forman una conversación ilógica que ilustra una coexistencia absoluta entre el hablante y el modo, la expresión de *parecer* en este caso tiene un modo inferencial orientado al hablante. Posteriormente, se emplearán dos preguntas *¿Quién lo dice?* y *¿Tú crees?* para diferenciar entre el modo de acceso reportativo y el modo inferencial. Finalmente, si se trata de un modo reportativo más lejano, un comentario *o eso dicen* podría funcionar perfectamente en tal contextualización.

(5). a. Hagrid no ***pareció preocuparse*** mucho por el problema de las babosas de Ron...

b. A: *pero yo no lo veo así.*

B: *¿Quién lo dice?*

B: *¿Tú crees?*

El ejemplo (5a) no puede ser seguido por la cláusula adversativa, *pero yo no lo veo así* porque el hablante no puede contradecir la proposición anterior según su propia experiencia cognitiva. Aquí en este contexto, Ron está vomitando las babosas por el efecto de un hechizo desconocido y Harry Potter está muy preocupado por esta situación. Sin embargo, Hagrid sabe más sobre el hechizo e indudablemente no es la primera vez que ve es la primera vez que ve tal hechizo, así que no le hace



mucho caso a esta situación. Además, la pregunta reportativa *¿Quién lo dice?* en el (5b) es problemática, pero la pregunta inferencial *¿Tú crees?* no lo es. Con este fin, a través de estas tres preguntas, se puede concluir que el (5a) sí expresa la evidencialidad y este uso de *parecer + inf.* depende de un modo de la lectura inferencial cuya base es cognitiva.

El ejemplo (4) es el único caso (7.14%) de *parecer + que* donde se ha encontrado la traducción de *copular seem*. En este caso, también hay un verbo reflexivo *ponerse* para sustituir el valor copulativo de *seem*, por lo que se puede examinar si este uso de *parecer* tiene un valor evidencial.

(6). a. — *parece que* se ha puesto muy contento con todo esto, ¿verdad? ...

b. A: *pero yo no lo veo así.*

B: *¿Quién lo dice?*

B: *¿Tú crees?*

La cláusula adversativa, *pero yo no lo veo así* en el (6b) puede contradecir lo que transmite el hablante en el ejemplo (6a) sin mucha dificultad. Aparte de eso, funcionan igualmente bien las otras preguntas *¿Quién lo dice?* y *¿Tú crees?* en el (6b). Estas preguntas demuestran que sí hay evidencialidad en el (6a) y este *parece que* puede estar basado tanto en el modo inferencial como en el reportativo.

En cuanto a los siguientes ejemplos de (6) a (10) de la traducción china, el uso de los adverbios *好像/似乎* aparece en 5 casos (35.71%), mientras que los verbos *看起来/看上去* aparecen en 4 casos (28.57%). Estos datos muestran que no hay una preferencia clara entre las dos opciones en la traducción china a la forma *copular seem*.

(7). She looked irritable and at last **seemed ready** to talk to them. Ing. N.147.

她 **看起来** 很 烦躁, 但 最后 还是跟 他们 说话了。Chi. N. 92.

Ella-**parecer**-muy-disgustada-pero-finalmente-con-ellos-hablar-ya

(8). Malfoy didn't **seem too happy**. Ing. N. 175.



马尔夫看起来不 怎么 高兴。 Chi. N.108.

Malfoy *-parecer-no -tan-contento*

(9). Far too late, Harry and Ron forced themselves no laucha, but Malfoy *seemed satisfied*.

Ing. N. 223.

哈利 和 罗恩 强迫 自己笑, 虽然 这笑来得晚了些 但 马尔夫  
Harry- y -Ron- a la fuerza -reírse- aunque -demasiado tarde- pero- Malfoy  
*似乎* 仍 挺 满意。 Chi. N.137.

*-aparentemente* ser-bastante- contento

(10). Most of their fellow students *seemed glad* that they were being shepherded from class to class by teachers, but Harry found it very irksome. Ing. N. 266.

多数 学生 *似乎* 都 很 喜欢 被老师带领着  
Muchos-alumnos-*aparentemente*-todo-muy-gustado-ser dirigido por prof-  
从一间教室到另一间教室, 但 哈利 却觉得很 不痛快。 Chi. N.164.  
de clase- en clase - pero-Harry- sentir- muy- fastidioso

En el ejemplo (7) y el (8), se presenta un par de la traducción literal de los textos originales a los textos chinos. Igual que la forma de *parecer copulativo*, *看起来 (parecer)* funciona como un verbo copulativo de percepción. Aunque la impresión subjetiva de los dos ejemplos podría ser la base de la inferencia, tal impresión está basada más en la evaluación autónoma personal. Sin embargo, en los ejemplos (9) y (10), la forma de *copular seem* se traduce mediante el adverbio *似乎 (aparentemente)* sin proponer otro carácter para sustituir la función copulativa de *seem*. Así pues, se puede concluir que, al traducirse la forma *copular seem* por el adverbio *似乎 (aparentemente)* y el verbo *看起来 (parecer)*, ambos términos tienen el uso equivalente mostrando la modalidad epistémica en los ejemplos de la traducción china.



## Parecer + infinitivo

La forma *seem to* es la forma más frecuente entre las locuciones de *seem* en los textos originales (76 casos). Como se puede observar en la Tabla 3, existen muchas variantes con respecto a su equivalencia en las traducciones españolas. A continuación, se presentan los ejemplos del (11) al (17) para analizar las diferencias y las semejanzas de la función de cada estructura.

(11). Some of the potions had effects almost too gruesome to think about, and there were some very unpleasant illustrations, which included a man who ***seemed to have been turned*** inside out and a witch sprouting several extra pairs of arms out of her head. Ing. N. 16.

Algunas de las pociones tenían efectos demasiado horribles incluso para imaginarlos, y había ilustraciones monstruosas, como la de un hombre que ***parecía vuelto*** de dentro hacia fuera y una bruja con varios pares de brazos que le salían de la cabeza. Esp. N. 82.

(12). Aragog ***seemed to be tired*** of talking. Ing. N. 279.

Aragog ***parecía cansada*** de hablar. Esp. N. 137

Como se aprecia en la Tabla 3, *parecer copulativo* en español como la traducción de la forma *seem to* aparece en 3 veces, Tal y como se presenta en el ejemplo (12), el verbo detrás de *seem to* es el verbo auxiliar *be* con un adjetivo emocional *tired*. De hecho, en este caso, si se usa *seemed tired* en vez del texto original, no interferirá en la comprensión de la lectura. Con respecto al ejemplo (11), la situación es semejante. Aquí, el verbo detrás de *seem to* también es el verbo auxiliar *be*, pero esta vez esta palabra se usa para formar la voz pasiva *be turned into*. Sin embargo, la voz pasiva no necesita necesariamente la participación del verbo auxiliar en la gramática de la lengua española, así que *parecer vuelto* ya puede transmitir lo que se expresa en el texto inglés. Los dos ejemplos expresan un valor evidencial, debido a que demuestran una evaluación o inferencia subjetiva del autor, pero la inferencia se deduce a partir de las evidencias.

(13). He had emerged into a dingy alleyway that ***seemed to be made up*** entirely of shops devoted to the Dark Arts. Esp. N. 53.



Había salido a un lúgubre callejón que **parecía estar lleno** de tiendas dedicadas a las artes oscuras. Ing. N. 27.

(14). But their antics **seemed to be aggravating** Draco Malfoy, who looked increasingly sour each time he saw them at it. Ing. N. 210.

Pero sus payasadas **parecían enervar** a Draco Malfoy, que se amargaba más cada vez que los veía con aquel pitorreo. Esp. N. 104.

La forma más usada en español de la traducción de la forma *seem to* sin duda es *parecer + inf.*, ocupando casi el 33% de los casos, o, en cifras absolutas, 25 casos. Se muestran dos ejemplos de este caso en el ejemplo (13) y el (14). En el ejemplo (13), la contextualización es igual que el ejemplo (12). Aunque se emplea el verbo *estar* en la traducción española, este verbo no es tan importante porque el significado no cambiaría si lo omitiéramos. En cuanto al ejemplo (14), si bien se ve otra vez el verbo auxiliar *be* en el texto original, esta vez se utiliza para expresar el tiempo y el verbo verdadero es *aggravate*. Así pues, se puede examinar si existe el valor evidencial en este caso.

(15). a. Pero sus payasadas **parecían enervar** a Draco Malfoy, que se amargaba más cada vez que los veía con aquel pitorreo.

b. A: \* *pero yo no lo veo así.*

B: \* *¿Quién lo dice?*

B: *¿Tú crees?*

*Parecer + inf.* en el (15a) sigue una inadmisión a la cláusula adversativa, *pero yo no lo veo así*, porque contradice evidentemente el contenido *se amargaba más cada vez que los veía con aquel pitorreo*. Asimismo, la pregunta reportativa *¿Quién lo dice?* tampoco se corresponde a la aclaración en el (15a). Solo la pregunta inferencial *¿Tú crees?* no da problemas en tal contexto. Las contextualizaciones del (15b) ilustran que *parecer + inf.* en (15a) expresa el valor evidencial cuyo modo no es reportativo sino inferencial.



(16). They were up at dawn, but somehow they still **seemed to have** a great deal to do. Ing. N. 65.

Se levantaron con el canto del gallo, pero **parecía que** quedaban muchas cosas por preparar. Esp. N. 33.

(17). **It seemed to** go on for hours. Mrs. Weasley had shouted herself hoarse before she turned on Harry, who backed away. Ing. N. 33.

**Les pareció que** la reprimenda duraba horas. La señora Weasley enronqueció de tanto gritar y luego se plantó delante de Harry, que retrocedió asustado. Esp. N. 17.

La forma *parecer + que* aparece en 16 casos como traducción de la escritura *seem to*, mientras que la *me/le parece + que* aparece en 6 casos. Se presentan el ejemplo (16) para la primera forma y el ejemplo (17) para la segunda forma.

(18). a. Se levantaron con el canto del gallo, pero **parecía que** quedaban muchas cosas por preparar. Esp. N. 33.

b. A: *pero yo no lo veo así.*

B: *¿Quién lo dice?*

B: *¿Tú crees?*

Al igual que en el ejemplo (6a), la construcción *parece que* (18a) puede estar basada tanto en el modo reportativo como en el modo inferencial, ya que las dos preguntas *¿Quién lo dice?* / *¿Tú crees?* y la cláusula adversativa, *pero yo no lo veo así* pueden funcionar bien en esta contextualización.

Con respecto a la escritura *me/le parece + que*, la situación es un poco complicada en comparación con las formas anteriores, puesto que su función podría cambiar según la contextualización. Por un lado, esta construcción podría expresar una creencia u opinión de los hablantes, y por otro lado, podría estar basada en el razonamiento o en la evidencia personal o cognitiva (Cornillie, 2007, pp.30-31). Véase el siguiente ejemplo.



(19). a. **Les pareció que** la reprimenda duraba horas. Esp. N. 17.

b. A: \* *pero ellos no lo ven así.*

B: \* *¿Quién lo dice?*

B: *¿Ellos creen?*

Es obvio que la cláusula adversativa, *pero ellos no lo ven así* no se puede aplicar a este ejemplo, porque la información transmitida está basada en su propia cognición. La pregunta *¿Quién lo dice?* tampoco cumple su función en (19b), lo que demuestra que esta aclaración no depende del modo reportativo. Solo la pregunta *¿Ellos creen?* no genera problemas aquí, así que la construcción *les parece + que* en (19a) está basada en el modo inferencial cuya base es cognitiva.

Volviendo a la traducción china, se puede observar evidentemente que existe una evidente diferencia entre el uso del adverbio 好像/似乎 (*aparentemente*) (41 casos, 53.95%) y el del verbo semi-auxiliar 看起来/看上去 (*parecer*) (6 casos, 7.89%). La causa de este resultado puede relacionarse con la posición del verbo 看起来/看上去 (*parecer*) en oración. Véanse los siguientes ejemplos.

(20). His heart **seemed to have left** his chest to pound in his throat. Ing. N. 276

他的心 似乎 离开了 胸膛，跳 到了 嗓子眼。 Chi. N. 171

Su corazón- **aparentemente**-irse de- pecho-saltar- a - garganta

(21). A group of the Hufflepuffs who should have been in Herbology were indeed sitting at the back of the library, but they didn't **seem to** be working. Ing. N. 198.

一群 原本该在草药库的海夫巴夫 学生 正坐在 图书馆的 后面，但

Una masa-tener clase de Herbología- estudiante-estar-biblioteca-atrás- pero

他们 看起来 不像 在 学习。 Chi. N. 121.

-ellos- **parecer**-no-estar estudiando

El ejemplo (20) representa la mayoría de las traducciones chinas de la forma *seem to*, en la cual se utiliza el adverbio 似乎 (*aparentemente*) como la equivalencia del verbo *seem to*. Se puede





observar que casi todos los ejemplos en los textos originales son N/ NP + seem to + V/VP, y en la lengua china, un orden más frecuente de palabras trata de N/NP + ADV + V/VP. Por esta razón, no es raro utilizar un adverbio en vez de un verbo en esta traducción china. Con respecto al (21), el verbo detrás de *seem to* se ha traducido como el adjetivo 正常 (normal), por lo que se emplea el verbo 看起来 (*parecer*) como la equivalencia de *seem to* en este caso. El ejemplo (21) es el único caso en el que se utiliza el verbo 看起来 (*parecer*) como la traducción china de *seem to*.

### Parece + que

La forma *seem that* solo aparece 3 veces y todo se ha traducido como la construcción *parece + que* en los textos españoles, como se muestra en el ejemplo (22).

(22). *It seemed (that)* he had to be face-to-face with a snake to do it. Ing. N. 197.

*Parecía que* era requisito imprescindible estar delante de una serpiente. Esp. N. 98.

a. *Parecía que* era requisito imprescindible estar delante de una serpiente

b. A: *pero yo no lo veo así.*

B: *¿Quién lo dice?*

B: *¿Tú crees?*

Tal y como ya se ha analizado en el ejemplo (6) y el (19) anteriormente, la construcción *parece + que* sí puede tener un valor evidencial cuyo modo puede ser inferencial y/o reportativo. Asimismo, la cláusula adversativa, *pero ellos no lo vean así* y las dos preguntas *¿Quién lo dice?* y *¿Tú crees?* pueden funcionar bien en el ejemplo (24a), lo que afirma otra vez que la construcción *parece + que* está basada tanto en el modo inferencial como en el modo reportativo.

Con respecto a la traducción china, existen dos casos del verbo 看起来/看上去 (*parecer*) y un caso del adverbio 好像/似乎 (*aparentemente*) como la equivalencia de la forma *seem that*. En este caso, prestamos atención especial al uso de verbo 看起来/看上去 (*parecer*). Véanse los siguientes ejemplos.



(23). The castle was quiet; **it seemed that** the feast was over. Ing. N. 83.

整个城堡 寂静一片； **看起来** 迎新宴 是 已经 结束了。Chi. N. 21.

El castillo-estar en calma; **parecer-** banquete- estar- ya - concluido

(24). His hair wasn't as sleek as usual; **it seemed (that)** he had been up most of the night, patrolling the fourth floor. Ing. N. 287.

他的头发不像 平时 那么 光滑, **看起来**,他 大半夜都

Su- pelo-no-como-de costumbre-tan-acicalado, **parecer**, él- toda la noche –

在 四楼 巡逻。Chi. N. 177.

estar- en el cuarto piso-hacer guardia

Si bien la forma *seem that* se ha traducido como el verbo *看起来* (*parecer*) en el ejemplo (23) y el (24), la posición de esta palabra cambia en las dos oraciones. Según el orden estándar de la lengua china, estas dos oraciones deberían ser *迎新宴看起来是已经结束了* (*banquete-parecer-haber-ya-concluido*) y *他看起来大半夜都在四楼巡逻* (*él- parecer-toda la noche-estar-en el cuarto piso-hacer guardia*); es decir, la posición de *看起来* (*parecer*) debería ir seguida del sujeto. Sin embargo, el verbo *看起来* (*parecer*) se ha utilizado como paréntesis en estas dos frases traducidas. Este uso no es casual, puesto que estos dos ejemplos ya demuestran que este verbo aparece más en su uso copulativo en las traducciones chinas y casi nunca precede a un verbo. Es probable que el uso preposicional de este verbo sirva para evitar tal orden de las palabras.

## Las ausencias

Las ausencias en el texto chino (29 casos, 38.16%) es casi la misma que la del texto en español (26 casos, 34.21%). En los ejemplos de las ausencias, es decir, cuando no se usaron las equivalencias de *seem* para traducir esta palabra a la lengua meta, se ha recurrido a otras expresiones para la calificación del estado de cosas en ambas traducciones (española y china). De acuerdo con los datos obtenidos, en las traducciones española existen 8 casos (28.57%) con otras expresiones (creer, 4



casos; ver/dar/venir/sentir, 1 caso), mientras que en las traducciones chinas hay 6 casos (17.65%) (才 sólo entonces, 3 casos; 觉得 creer / 喜欢 querer / 可能 posible, 1 caso). En el resto de las ausencias (20 casos, 71.43%; 26 casos, 82.35%), los traductores no tienen en cuenta tal calificación. Véanse los dos siguientes ejemplos.

(25). Harry heard Ron gasp and looked up again. He had made up his mind what he was going to do. "I'm doing down there." he said. He couldn't not go, not now they had found the entrance to the Chamber, not if there was even the faintest, slimmest, wildest chance that Ginny might be alive. "Me too." said Ron. There was a pause. "Well, you hardly **seem to need me**," said Lockhart, with a shadow of his old smile. Ing. N. 301.

Harry oyó que Ron exhalaba un grito ahogado y levantó la vista. Estaba planeando qué era lo que había que hacer. — Bajaré por él —dijo. No podía echarse atrás, ahora que habían encontrado la entrada de la cámara. No podía desistir si existía la más ligera, la más remota posibilidad de que Ginny estuviera viva. —Yo también —dijo Ron. Hubo una pausa. —Bien, **creo que no os hago falta** —dijo Lockhart, con una reminiscencia de su antigua sonrisa. Esp. N. 148.

(26). Only the Transfiguration teacher, Dumbledore, **seemed to think** Hagrid was innocent. He persuaded Dippet to keep Hagrid and train him as gamekeeper. Ing. N. 312.

只有 当时 变形学 丹伯多 教授, 才认为哈格  
Solo-en aquel momento-Transformaciones-Dumbelore-profesor, creía-Hagrid-  
是无辜的。他说服 皮达 收留 哈格力, 训练 他做 猎物看守  
era inocente. Él-convenció -Dippet-retener -Hagrid- enseñar-él-ser- oficio de  
人。Chi. N.  
guarda. 193.

En el ejemplo (25), el adverbio *hardly* afecta la interpretación del verbo *seem* en el proceso de traducción. Aquí, *you hardly seem to need me* se ha traducido a una aserción *creo que no os hago falta*, lo cual indica que los traductores han tratado la frase original como una expresión epistémica que puede mostrar el grado de implicación del hablante en la construcción de la información



(Cornillie & Delbecque, 2008). Así pues, *creo que no os hago falta* se basa en la opinión o las creencias del hablante. Con respecto al ejemplo (26), la traducción china 才 (sólo entonces) expresa el valor evidencial, lo que indica que sólo bajo ciertas condiciones o por ciertas razones el profesor Dumbelore cree en la inocencia de Hagrid. En este contexto, las condiciones o las razones se deducen a partir de la oración posterior 他说服皮达收留哈格, 训练他做猎物看守人 (Él-convenció-Dippet-retener-Hagrid- enseñar-él-ser-el oficio de guarda).

## Discusión

La mayoría de las expresiones evidenciales se han traducido de la misma frase tanto en los textos españoles como en los chinos. Además, si bien el inglés y el español son lenguas europeas, no hay una diferencia clara en las ausencias de la traducción de *seem* en ambos idiomas, lo que ilustra que la evidencialidad es un fenómeno lingüístico universal en cualquier idioma.

En la traducción española, se ha utilizado la misma clase de palabras o la misma construcción que en inglés para expresar la evidencialidad, salvo que también aparezca *parece + que* y *me/le parece + que* en vez de la forma *parecer + inf.* (*seem to*). Con base en los datos obtenidos y en los ejemplos analizados en este apartado, se confirma la relación entre la evidencialidad y las colocaciones de *parecer* en la Tabla 6. Hay que tener en cuenta que, aunque tanto *parece + que* como *(me/le) parecer + que* podrían estar basadas en el modo inferencial, la base de la segunda construcción depende más de la cognición personal.

**Tabla 4.** La relación entre la evidencialidad y las colocaciones de *parecer*

	parecer copulativo	parecer+ inf.	parecer + que	(me/le) parecer + que
evidencialidad	No	Sí	Sí	Sí



modo inferencial	No	Sí	Sí	Sí
modo reportativo	No	No	Sí	No

Fuente. Elaboración propia

Volviendo a la parte de la traducción china, evidentemente existen diferencias entre el verbo *看起来/看上去* (*parecer*) y el adverbio *好像/似乎* (*aparentemente*). En cuanto al uso copulativo, ambas formas pueden servir para la traducción, pero sin la evidencialidad. Con respecto a otras expresiones con el valor evidencial, a continuación, se muestran dos ejemplos para dar una explicación.

(27). a. (*看起来*) 他 \* (*看起来*) 在 工作。  
(*parecer*) Él \* (*parecer*) está trabajando.

b. \* (*好像/似乎*) 他 (*好像/似乎*) 在 工作。  
\* (*aparentemente*) Él (*aparentemente*) está trabajando.

Gramaticalmente, las dos formas podrían ir seguidas del sujeto, pero también podrían aparecer entre paréntesis en la oración. Sin embargo, a partir del análisis de los datos, se demuestra que el verbo *看起来/看上去* (*parecer*) se suele utilizar como paréntesis para transmitir la evidencialidad como en el ejemplo (27a), mientras que el adverbio *好像/似乎* (*aparentemente*) se ponía más adecuadamente entre el sujeto y el verbo como en el ejemplo (28b), debido a la influencia del orden de las palabras de la lengua china.

### A modo de conclusión

Este trabajo ha presentado un análisis comparativo de tres grupos de palabras que expresan la evidencialidad y la modalidad epistémica, basándose en el presente corpus constituido por el libro



*Harry Potter and the Chamber of Secrets* y sus traducciones al español y al chino. Del análisis han resultado las siguientes conclusiones como respuestas a las preguntas planteadas en la investigación.

Primeramente, tras revisar las teorías sobre la evidencialidad, se puede confirmar que el *modo del acceso* a la información (Izquierdo Alegría, 2016, 2019; Izquierdo Alegría & Cornillie, 2017) es la definición más adecuada de la evidencialidad, debido a que esta definición diferencia claramente entre las nociones de *fuentes*, *base* y *modo de acceso* a la información; sin embargo, esta teoría se debería completar con la manera en la que una o más bases evidenciales correspondieran correctamente a un modo de acceso a la información.

Seguidamente, de acuerdo con los datos obtenidos, se ha utilizado la misma clase de palabras o la misma construcción en español que en inglés para expresar la evidencialidad, salvo que se haya usado *parece + que* y *me/le parece + que* en vez de la forma *parecer + inf.* (*seem to*). Por otro lado, dada la influencia del orden de las palabras de la lengua china, el adverbio 好像/似乎 (*haoxiang/sihu*, *aparentemente*) se ha empleado como la principal equivalencia china de la forma *seem* y el verbo 看起来/看上去 (*kanqilai/kanshangqu*, *parecer*) solo se ha utilizado como entre paréntesis. Además, si bien existen las ausencias en los textos meta, los traductores pretenden mantener la calificación del estado de cosas con otras expresiones como *creer* y 才 (*sólo entonces*).

Finalmente, este trabajo también ilustra que el verbo semi-auxiliar *seem/parecer* tiene un uso evidencial en la mayoría de los casos analizados, cuyo modo de acceso siempre es inferencial, debido a que, con tal modo, se puede construir el conocimiento inferencial a partir de evidencias (Cornillie, 2007; Alonso Almeida, 2015).

## Referencias

- Aijmer, K. (2009). *Seem and evidentiality*. *Functions of Language*, 16(1) 63-88.
- Aikhenvald, Y.A. (2004). *Evidentiality*. Oxford: Oxford University Press.
- Alonso Almeida, F & Carrió Pastor, M. (2015). Sobre la categorización de *seem* en inglés y su traducción en español: Análisis de un corpus paralelo. *Revista signos*, 48(88) 154-173.



- Alonso Almeida, F. (2015). The functions of *seem* and *parecer* in early medical writing. *Discourse Studies*, 17(2) 121-140.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Anderson, L.B. (1986). Evidential paths of change, and mental maps: typologically regular a symmetric. En W. Chafe & J. Nichols (eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* (p.273-312), Norwood: Alex Publishing Corporation.
- Boye, K. (2010). Evidence for what? Evidentiality and scope. *STUF*, 63(4) 290–307.
- Boye, K. (2012). *Epistemic Meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study*. Berlin/New York: De Gruyter.
- Carretero, M. Marín-Arrese, J. I. & Lavid-López, J. (2017). Adverbs as evidentials: an English-Spanish contrastive analysis of twelve adverbs in spoken and newspaper discourse. *Kalbotyra*, (70) 32-59.
- Chafe, W. (1986). Evidentiality in English conversation and academic writing. En W. Chafe y J. Nichols (Eds.), *Evidentiality: The Linguistic Coding of Epistemology* (p.273-312), Norwood: Alex Publishing Corporation.
- Cornillie, B & Delbeque, N. (2008). Speaker commitment: Back to the speaker. Evidence from Spanish alternations. *Belgian Journal of Linguistics*, 22(1) 37-62.
- Cornillie, B. & Gras, P. (2015). On the interactional dimension of evidentials: The case of the Spanish evidential discourse markers. *Discourse Studies*, 17(2) 141-161.
- Cornillie, B. & Gras. P. (2020). Evidentiality and Socioepistemic Status of Participants. A Case Study of Spanish *por lo visto* 'seemingly' and *al parecer* 'apparently'. *Catalan journal of linguistics, Extra 2020*, 183-204.
- Cornillie, B. (2007). *Epistemic Modality and Evidentiality in Spanish (semi-)auxiliaries. A Cognitive-functional Approach*. Berlin/New York: De Gruyter.



- Cornillie, B. (2008). On the grammaticalization and (inter)subjectivity of evidential (semi-) auxiliaries in Spanish. En E. Seoane. & M. J. López Couso (eds.), *Theoretical and Empirical Issues in Grammaticalization* (p.55-76), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cornillie, B. (2009). Evidentiality and epistemic modality. On the close relationship between two different categories. *Functions of Language*, 16(1) 44-62.
- Cornillie, B. (2015). Más allá de la epistemicidad. Las funciones discursivas de los adverbios epistémicos y evidenciales en el español conversacional. *Spanish in Context*, 12(1) 120-139.
- Cornillie, B. (2020). Otra vez sobre la relación de la evidencialidad con las otras categorías calificativas. En A. Hennemann, V. Böhm (Eds.), *La interconexión de las categorías semántico-funcionales en algunas variedades del español. Estudios sobre la interacción de la Temporalidad, Aspectualidad, Modalidad y Evidencialidad* (p. 36-49), Bern - Berlin - Brussels - Oxford: Peter Lang.
- De Haan, F. (1999). Evidentiality and epistemic modality: Setting Boundaries. *Southwest Journal of Linguistics*, (18) 83-101.
- DeLancey, S. (2001). The mirative and evidentiality. *Journal of pragmatics*, 33(3) 369-382.
- Dendale, P. & Tasmowski, L. (2001). Introduction: Evidentiality and related notions. *Journal of Pragmatics*, 33(3) 339-348.
- González Vázquez, M. (2006). *Las fuentes de la información. Tipología, semántica y pragmática de la evidencialidad*. Tesis doctoral. Vigo: Universidad de Vigo.
- González-Ramos, E. (2016). *Contribución al estudio de la evidencialidad en español actual: los signos por lo visto, al parecer, en mi opinión y personalmente*. Tesis doctoral. Universidad de Zaragoza.
- Hu, Z. L. (1994). 语言的可证性 (*La evidencialidad del lenguaje*). *外语教学与研究 (Forigen Language Teaching and Research)*, (1) 9-15.
- Izquierdo Alegría, D. & Cornillie. B. (2017). Evidentiality as encoding the mode of access. Comunicación en el 50 congreso anual de la Societas Lingüística Europaea. Universität Zürich.





- Izquierdo Alegría, D. (2016). *Alcance y límites de la evidencialidad. Aspectos teóricos y propuesta de análisis aplicada a un conjunto de adverbios evidenciales del español*. Tesis doctoral. Navarra: Universidad de Navarra.
- Izquierdo Alegría, D. (2019). ¿Qué tipo de información codifica realmente un evidencial? Propuesta de una distinción conceptual entre fuente, base y modo de acceso para el reconocimiento de unidades evidenciales. *Estudios Filológicos*, (63) 211-236.
- Lazard, G. (2001). On the grammaticalization of evidentiality. *Journal of pragmatics*, 33(3) 359-367.
- Nuyts, J. (2001). *Epistemic modality, language, and conceptualization: A cognitive pragmatic perspective*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Plungian, V. (2001). The place of evidentiality within the universal grammatical space. *Journal of Pragmatics*, (33) 349-357.
- Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter and the chamber of secrets*. London: Bloomsbury. [Quoted from 1999. New York: Arthur A. Levine Books]
- Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter y la cámara secreta*. Traducido por Muñoz García Adolfo y Martín Azofra Niev. Barcelona: Emece.
- Squartini, M. (2008). Lexical vs. grammatical evidentiality in French and Italian. *Linguistics*, 46(5) 917-947.
- van der Auwera, J. Schalley, E. & Nuyts, J. (2005). Epistemic possibility in a Slavonic parallel corpus—a pilot study. En K, Petr y B. Hansen (eds), *Modality in Slavonic languages. New perspectives* (p.201-217), München: Verlag Otto Sagner.
- van der Auwera, J. & Plungian, V. (1998). Modality's semantic map. *Linguistic typology*, 2(1) 79-124.
- Wiemer, B & Stathi, K. (2010). The database of evidential markers in European languages. A bird's eye view of the conception of the database (the template and problems hidden beneath it). *STUF*, 63(4) 275-289.
- Willet, T. (1988). A cross-linguistic survey of the grammaticization of evidentiality. *Studies in Language*, (16) 81-137.
- [中文版] J. K. 罗琳. (2000). *哈利坡特与密室*. 译者: 马爱新. 北京: 人民文学出版社.